

Аббревиация в языке русскоговорящих во Франции

Яровая Татьяна Валерьевна

Соискатель, Таганрогский государственный педагогический институт, Таганрог, Россия

В широком разнообразии современных лингвистических исследований существенную роль играют работы, посвященные изучению словообразовательных языковых средств, ведь именно они дают возможность образовывать новые лексические единицы и их элементы. Аббревиация, как один из способов обогащения лексического фонда, становится все более активным явлением, как в русском языке России, так и во Франции.

Язык представителей русской диаспоры насыщен аббревиатурными образованиями разных типов. Анализ русскоязычных передач на Международном французском радио, а также художественной прозы писателей-эмигрантов из России показал, что самая высокая частотность характерна для инициальных аббревиатур. Как правило, в русских текстах буквенные и звуковые французские аббревиатуры используются в идентичном графическом варианте (например, *HIV*, *HLM*, *SDF*, *PDG*, *RER*, *SAMU*). Рассматриваемые сокращения могут быть морфологически адаптированными, включаясь в парадигму определенного склонения, подобно именам существительным русского языка (*в RERe*).

Транслитерирование позволяет отражать в языке русских эмигрантов реалии французской жизни. Активно заимствуются аббревиатуры, касающиеся сферы образования (*ЭНА*), названия учреждений, организаций (*ОФПРА*), транспортная лексика (*ТЖВ*).

Слоговые сокращения тоже употребительны в языке эмигрантов (например, *лаб*, *проло*). Д.И. Алексеев считал, что внутренним языковым условием для графической аббревиации выступает концентрация информации на начальном участке слова, поэтому другие участки зачастую становятся на письме информативно избыточными.

Такая разновидность аббревиатур, как сложносокращенные образования, представлена в эмигрантской речи меньше всего. Например, *велолиб* от франц. *vélo* – велосипед и *liberté* – свобода.

Наряду с вышеперечисленными типами аббревиации в литературных произведениях можно встретить такие варианты передачи сокращенных лексических единиц, как *ашелем* (от франц. *HLM* – муниципальный дом с умеренной квартирной платой).

Материал исследования дает основания считать, что среди основных способов заимствования иноязычных сокращений в русском языке эмигрантов во Франции можно выделить: 1) заимствование французских инициальных аббревиатур с сохранением иностранного написания; 2) транслитерация аббревиатурных франкоязычных образований, включающая в себя инициальные, слоговые и сложносокращенные лексические единицы.

Структурное своеобразие аббревиации делает анализируемый языковой феномен многогранным, сложным. Русский эмигрантский язык использует достаточно большое количество аббревиатур, «экономя» речевые средства (согласно теории А. Мартине). Благодаря своей компрессивной функции, аббревиация делает возможным использование оптимизированных средств для выражения мысли: максимально коротких, но семантически емких.